

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

TUCUMAN

45

GASTONA

Maestro RITA BRAVO BAZÁN

Escuela N° 115

Fojas 15

OBSERVACIONES

con duplicados

DUPLICADOS

2
C. Linares
12-21-1923

Localidad: Gastona Tucumán
escuela Nacional nro 115
Maestra M^a Rita Bravo Bazán
Narrador: Carmen B. de Bravo Bazán
sitio del episodio. Comento Franciscano, Tucumán

se cuenta que alla por el año 1860 murió un padre franciscano y designaron a dos padres para que velaran el cadáver, uno de ellos era miedoso y el otro muy valiente y amigo de bromas pasada la media noche, el valiente le dijo al miedoso: " anda y corta de la parrá vecina unos racimos de uva el miedoso al principio no queria a al pedido pero despues aceptó; al regresar con las uvas encontró que el vino sacó el cadáver del cajón y lo había puesto en una silla y él se acostó en el cajón; el miedoso en las creencias que el vino el que estaba en la silla le ofrecia las uvas pero al darse cuenta que era el muerto echó a correr llenando a refugiarse en una aldea mientras tanto el vino se bajó del cajón y al querer colocar al muerto en su sitio este se paró y lo principió a correr, el vino pedia socorro, corria por todas partes, le pedia perdón y no sabiendo que hacer se subió al coro de allí, no tenia adonde dirigirse y en aquella situación se tiro al suelo, su cuerpo se hizo pedazo y al otro dia en las barandillas

2-21-1922

del coro se encontró al muerto que estaba mirando el cuerpo destrozado del compañero, se dice que le sucedió eso porque haber tomado a un muerto para juguete de sus gracias

Planilla
12-27-1929

Localidad: Gastona: Cúcuta.

Escuela: No 115

Maestra: No^a Rita Bravo Bazán

Narrador: E. Helguero.

Edad 72 años

Dice que una vez habia un cura que cada vez que se ponía a decir misa veía una mano negra que lo llamaba; él al principio no quería decir a nadie, pero después la mano lo perseguía en todas partes, hasta en sueño la veía, entonces no tuvo más remedio que avisarle al superior.

Un buen día le dijo el superior que la siguiera a la mano y que todos los demás padres le acompañarían; así lo hizo, fueron lejos muy lejos hasta que llegaron a una casita, en el camino los demás padres se preguntaban el porque ellos no podían ver esa mano, en efecto ninguno no veía la mano, mas que el cura perseguido. Llegaron a la casita y la mano entró, los demás padres dijeron al perseguido que él también entrase, así lo hizo pero él cuando que trancaron las puertas, que al cabo de una hora consiguieron abrirla con ayuda de una hacha que pidieron en una casa vecina, al abrirla encontraron tendido en el suelo la sotana y el sombrero del cura no lo pudieron encontrar, todos dicen que ese cura habia sido un condenado —

Humili
12-27-1922.

Localidad: Gastona. Tucumán
Escuela Nacional n.º 115
Maestra: M^{ra} Rita Bravo Bazán
Narrador: Javier Bravo.
Edad: 64 años.

¡ que será, que será, una vieja barba y se
ca que corre como manteca.
La vela.

¡ que será, que será. Cuatro ninitas de fran
cia que corren y corren y nunca se alcanzan.
Las medas del coche

¡ que será, que será, una nequita decente que
hustro a toda la gente
La Plancha

que será, que será. Visentada una dama
en un balcón revise el primer renglón
y sabría como se llama.

que será, que será. El que lo hace no lo
usa, el que lo usa no lo ve, y el que lo
ve no lo desea. El Cajón de muerto

que será, que será. Largo y angosto como el
mes de Agosto El Pozo.

que será que será. Entra al agua y no se moja
La sombra
que será. En la cara se caya y en el monto gita
El hacha

12-24-1927

Localidad: Gastona Tucumán
 Escuela Nacional No 115
 Maestra Ma Rita Bravo Bazán
 Narrador: Isabel Robles
 Edad 64 años

Canciones y juegos infantiles

Don Juan de las casas blancas

Don Juan de las casas blancas - man
 de su señora - cuantos panes hay en el
 horno - 25 y un quemado - quien lo ha
 quemado - el perrito fuchó - horqueton
 por picaró y ladrón, tilin, tilin, tilin

Canto Infantil

tengo una muñeca de vestido azul
 Con su cuello desotado y su canezie
 La saque a paseo y se me enfermó
 La puse en la cama con mucho dolor
 En seguida llame al medico y me receto
 que le diera un trago de aceite castor
 y la pobrecita no se mejoró
 y a los pocos dias hay se me la murió
 Pobre muñequita de mi dulce amor
 ya no podre hacerle, arrosó, arrosó

12-24-1922

La naranja se pasea de la sala al comedor
 No me tires con cuchillo que me due
 le el corazón

una vez seremos tres, tres palacio del inglés
 el inglés tiró la espada y mató cuarenta
 y tres

estaba Catalina sentada bajo un laurel
 Poniendo los pies a la sombra y viendo
 el agua correr

Entonces pasó un soldado y le hizo detener
 Deténgase soldado y una pregunta le haré
 -No lo he visto a mi marido que ha la guerra

-No señora, no lo he visto ni la seña le sé.
 -mi marido es alto rubio de tipo aragonés
 y en la punta de la espada, tiene seña de marquez
 -Por las señas que ud me ha dado mi marido
 muerto fué

lo mataron por venganza en la casa de un genovés
 -cinco años lo he esperado y otros cinco lo esperaré
 y si no viene hasta entonces en un convento entraré
 A mis dos hijas mujeres, conmigo las llevaré
 A mis tres hijos varones a la guerra los hecharé
 Con la plata que ha dejado un rosario
 compraré.

y cada vez que yo recuerde un rosario rezaré
 Aquí se acaba la historia de Catalina
 hablando, con su marido no lo pu
 do conocer

medos
due

inglés
ta

uel
do

nes
haré
era
fue
sí.

nés
marquez
rido

n genovés
peraré
entraré

charé
io
re.
eraré
na
pa-

~~Clasificación~~
19 de Sept. 1922.

Localidad Gastona Tucumán
Escuela Nacional N^o 115
Maestra: M^{te} Rita Bravo Bazán
Narrador: Tomasa Xucá
Edad. 65 años

Cuento

Dice que había una vez dos compadres uno rico y el otro muy pobre, un buen día de fiesta que le dice el pobre al rico que fueran a la pulpería a tomar un vaso de vino, el rico aceptó la invitación (para esto el compadre pobre había pagado en cuatro casas de negocios el importe de lo que se iba a servir al día siguiente) una vez tomado el vaso de vino que pregunta el compadre pobre: cuánto debe? sacándose y golpeando sobre el mostrador con el sombrero / contesta el almacenero que nada; está misma operación que la hizo en las otras tres casas de negocio, mientras tanto el compadre rico no sabía que hacer para preguntar a su compadre el porque no le cobraban, tanto estuvo hasta que por fin se animó: diga compadre, y porque no le cobran a Ud? Hea! compadre si no fuera por este sombrero yo no podría vivir, fíjese que en todas partes que voy no me cobran con solo tocarme el sombrero es suficiente? entonces le dice el compadre rico, - ¿hay compadre que no me lo quiere vender? - ¡no! mi compadre! como

37/1922
 voy a venderle cuando este sombrero me da
 de comer a mi y a mi familia - ya se
 compadre, pero no sea así vendámelo
 yo le voy a pagar lo que ud me pida.
 no compadre, si, si, um! bueno sea
 compadre porque es ud nomás la ven-
 do - si mi compadre cuanto le doy?
 menos de treinta reales no voy a pro-
 der. está bien y le da los treinta reales.

El compadre pobre se va loco de conten-
 to por lo que lo había engañado a su
 compadre tucano, mientras tanto el
 compadre rico se va a las mejores pub-
 licias hacen que le acomoden por va-
 lor de 100 reales en cada pira y quan-
 do al cabo de 1 hora viene con carro a
 llevar su compra le presentan la
 cuenta, entonces el se saca el sombre-
 ro y golpeando en el ~~mostrador~~ mostrador
 pregunta - cuanto es - aqui tiene se-
 ños es tanto - pero si no puede ser (gol-
 peando con el sombrero) - pero seños mi-
 re - es tanto, el compadre rico abata-
 tadísimo por lo que le pasaba turno
 contra su voluntad que pagar la
 cuenta.

Mientras tanto el compadre pobre
 había preparado otra picardía para
 sacarle plata a su esposa, le ha-
 bía atado a su mujer en la cintura
 una vejiga llena de sangre, así
 como a la oración esta cayendo
 el compadre rico furioso por lo
 que le había hecho su compadre, al
 entrar en la pieza encuentra que

12-29-1922

su compadre estaba alegando con la mujer y le decía - «cayate que te voy a matar, cayate mujer, y esta que se quita contestando, hasta que va y le enterra el cuchillo en el costado y le brota un chorro de sangre y cae la mujer al suelo muerta, a todo esto el compadre rico se le paso la rabia y sin saber que decir lo miraba a su compadre, no se animaba a preguntarle por que habia hecho de eso de matar a su mujer.

Al cabo de un rato agasa el compadre pobre una flauta y se pone a tocar, parado un momento empieza la mujer a mover un pie, despues los dos, despues ya se sienta y por fin se para, entonces dice el marido; hay, mi compadre si no fuera por mi flauta ya hace años que estaria preso pues en un momento de rabia yo no se lo que hago y esta flauta devuelve la vida a la persona que mato, ¿no ve como ha vivido mi mujer? ciertamente mi compadre que no daría yo por que me vendiera esa flauta - no mi compadre, no me hay pagar ud lo que yo pido - como no mi compadre cuanto quiere, Bue no ud nada puede ver que tengo que no no me la quiera comprar, le voy a dar por 50 reales? está bien mi compadre.

el compadre rico se va a su casa y sin que la mujer le diga

12-27-1992
 palabra alguna él se pone a insultar
 la; tanto está hasta que agarra
 un cuchillo y le entierra en el vientre,
 cayendo muerto, la pobre mujer; pasa
 do un momento empieza a tocar la
 flauta y tocaba y tocaba y nada de
 moverse la mujer; ya no sabía que
 hacer estaba desesperado, cuando
 siente que golpean la puerta va
 a ver y se encuentra que era la poli-
 cía que le venia a llevar, no tuvo
 mas remedio que marchar.
 Un vecino que lo vio cuando le dio
 la puñalada a la mujer fue a ri-
 sar.

El compadre pobre se fue muy lejos
 de donde vivia con la plata que
 habia ganado en la venta empe-
 zó a trabajar y se hizo rico mien-
 tras el otro vivió murio pobre
 y sin ver a su familia en la
 cárcel.

Zapatito roto para que me uente otro

Localidad - Gastona

11

Oseveña - Nacional N° 115

Nombre del maestro - M^o Rita Bravo Bazán

Nombre de la persona que lo narró - Carmen B. de Bravo Bazán

Sitio del episodio - Convento Franciscano (Circunmón)

Cuenta

Se cuenta que allí por el año 1860 murió un padre franciscano y designaron a dos padres para que velaran el cadáver, uno de ellos era miedoso y el otro muy valiente y amigo de bromas, pasada la media noche, el valiente le dijo al miedoso: "anda y corta de la barra vecina unos racimos de uvas" el miedoso al principio no quería a al pedido pero después aceptó; al regresar con las uvas encontró que el vivo sacó el cadáver del cañón y lo había puesto en una silla y él se acostó en el cañón, el miedoso en las creencias que era el vivo el que estaba en la silla le ofrecía las uvas pero al darse cuenta que era el muerto echó a correr huyendo a refugiarse en una celda. Mientras tanto el vivo se bajó del cañón y al querer colocar al muerto en su sitio éste se paró y lo principió a correr el vivo pedía socorro, corría por todas partes, le pedía perdón y no sabiendo que hacer se subió al coro de allí no tenía a donde dirigirse y en aquella situación se tiro al suelo su cuerpo se hizo pedazo y al otro día en ~~en~~ las barandillas del coro se encontró al muerto que estaba mirando al cuerpo destrozado de su compañero, se dice que le sucedió eso por haber tomado a un muerto para juguete de sus gracias.

Localidad - Gastona

Escuela - Nacional N.º 115

Nombre del maestro - M.ª Rita Bravo Bazán

>> de la persona que lo narra - O. Helguero

Edad de esa >> - setenta y dos años

Cuento -

Dice que una vez había un cura que cada vez que se ponía a decir misa veía una mano negra que lo llamaba, al principio no quería decir a nadie, pero después la mano lo perseguía en todas partes, hasta en sueño la veía, entonces no tuvo más remedio que avisarle al superior.

Un buen día le dijo el superior que lo siguiera a la mano y que todos los demás padres le acompañarían; así lo hizo fueron lejos muy lejos hasta que llegaron a la casita, en el camino los demás padres se preguntaban el por qué ellos no podían ver esa mano, en efecto ninguno no veía la mano, más que el cura perseguido.

Llegaron a la casita y la mano entró, los demás padres dijeron al perseguido que él también entrase, así lo hizo, pero el caso es que se trancaron las puertas, que al cabo de una hora consiguieron abrirla, con ayuda de una hacha que pidieron en una casa vecina, al abrirla encontraron tendido en el suelo la sotana y el sombrero y al cura no lo pudieron encontrar, todos dicen que ese cura había sido un condenado.

Localidad - Gastona

Escuela - Nacional N° 115

Nombre del maestro - M^{te} Rita Bravo Bazán

" de la persona que lo marcó - Javier Bravo

Edad de esa " - Sesenta y cuatro años

Que será, que será, - Una vieja larga y seca que corre
como manteca. -

La vela

Que será, que será, - Cuatro minutos de Francia que co-
rren y corren y nunca se alcanzan

Las ruedas del coche

Que será, que será - Una negrita decente que lustra
a toda la gente

La plancha

Que será, que será, - Visentada una dama en un bal-
cón revise el primer reglón y sabrá como se llama

Que será, que será, - El que lo hace no lo usa, el que
lo usa no lo ve, y el que lo ve no lo desea,

El cajón de muerto

Que será, que será. Largo y angosto como el mes de
Agosto

El pozo

Que será que será. Entra en el agua y no se moja

La sombra

Que será - En la casa se cae y en el monte grita

El hada

Localidad - Gastona

14

Escuela - Nacional N° 115

Nombre del maestro - M^{ra} Rita Bravo Barán

" de la persona que lo narró - Isabel Hobles

Edad de esa " - sesenta y cuatro años

Canciones y juegos infantiles

(Don Juan de las casas blancas)

Don Juan de las casas blancas - mande su señoría - cuantos panes hay en el horno - 25 y un quemado - quien lo ha quemado - el perrito judío - horquelon por picaro y ladrón titin, titin, titin.

Canto infantil

Tengo una muñeca de vestido azul
Con su cuello descotado y su canezú
La saque a paseo y se me enfermó
La puse en la cama con mucho dolor
En seguida llamé al médico y me recetó
Que le diera un trago de aceite castor
Y la pobrecita no se mejoró
Y a los pocos días tan se me la murió
Pobre muñequita de mi dulce amor
La no podre hacerle, arorro', arorro'

La naranja se pasea de la sala al comedor
No me tires con cuchillo que me duele el corazón
Una vez seremos tres, tres palacio del inglés
El inglés tiró la espada y mató cuarenta y tres

X Estaba Catalina sentada bajo un laurel
Poniendo los pies a la sombra y riendo el agua correr
Entonces pasó un soldado y le hizo detener

Deténgase soldado y una pregunta le haré.

- ¿No lo ha visto a mi marido que ha la guerra se fue?

- No señora, no lo he visto ni la seña le sé.

- Mi marido es alto rubio de tipo aragonés

Y en la punta de la espada tiene señas de marquez.

- Por las señas que Ud. me ha dado su marido muerto fue

Lo mataron por venganza en la casa de un genovés.

- Cinco años lo he esperado y otros cinco lo esperaré

Y si no viene hasta entonces en un convento entraré

A mis dos hijas mujeres, conmigo las llevaré

A mis tres hijos varones a la guerra los hecharé

Con la plata que ha dejado un rosario compraré

Y cada vez que yo recuerde un rosario rezaré.

A qui se acaba la historia de Catalina hablando

Con su marido no lo puede conocer.

Localidad - Gastona

15

Escuela - Nacional N.º 115

Nombre del maestro - M.ª Rita Bravo Bazán

» de la persona que lo narró - Tomasa Nieve

Edad de esa » - sesenta y cinco años

X Dice que había una vez dos compadres uno rico y el otro muy pobre, un buen día de fiesta que le dice el pobre al rico que fueran a la pulperia a tomar un vaso de vino el rico aceptó la invitación (para esto el compadre pobre había pagado en cuatro casas de negocio el importe de lo que se iba a servir al día siguiente) una vez tomado el vaso de vino que pregunta el compadre pobre "cuanto debe" (sacándose y golpeando sobre el mostrador con el sombrero) contesta el almacenero que nada; ésta misma operación que la hizo en las otras tres casas de negocio mientras tanto el compadre rico no sabía que hacer para preguntar a su compadre el por qué no le cobran; tanto estuvo hasta que por fin se animó "diga compadre, ¿por qué no le cobran a Ud.?" "¡Ha! compadre si no fuera por este ~~este~~ sombrero yo no podría vivir, fíjese que en todas partes que voy no me cobran con solo tocarme el sombrero es suficiente;" entonces que le dice el compadre rico, "hay compadre que no me lo quiere vender?" "¡no!, mi compadre ¡como voy a venderle cuando este sombrero me da de comer a mi y mi familia! ¡ja sí compadre pero no sea así vándamelo yo le voy a pagar lo que Ud. me pida - no compadre - si si - ¡um! bueno, vea compadre por que es Ud. monito le vendo - si mi compadre cuanto le doy? - menos de treinta reales no voy a poder - esta bien. y que le da lo treinta reales."

El compadre pobre se ^{se} loco de contento por lo que lo había engañado a su compadre tacano, mientras tanto el compadre rico se va a las mejores pulperias hacen que le acomodan por valor de 100 reales en cada una y cuando al cabo de 1 hora viene con carro a llevar su compra le presentan la cuenta, entonces él se saca el sombrero y golpeando en el mostrador pregunta - cuanto es - aqui tiene señor estante - pero si no puede ser (golpeando con el sombrero) - pero señor mire es tanto, el compadre rico abata tadísimo por lo que le pasaba tuvo contra su voluntad que pagar la cuenta

Mientras tanto el compadre pobre habia preparado otra picardía para sacarle plata a su cumpa; le habia atado a su mujer en la cintura una vejiga llena de sangre; así como a la oración esta cayendo el compadre rico furioso por lo que le habia hecho su compadre, al entrar en la pieza encuentra que su compadre estaba alegando con la mujer y le decía "cayate que te voy a matar, cayate mujer", y esta que seguia contestando, hasta que va y le entierra el cuchillo en el costado le brota un chorro de sangre y cae la mujer al suelo muerta, a todo esto al compadre rico se le pasó la rabia y sin saber que decir lo miraba a su compadre, no se animaba a preguntarle por que habia hecho eso de matar a su mujer.

Al cabo de un rato agarra el compadre pobre una flauta y se pone a tocar pasado un momento empieza la mujer a mover un pie después los dos después ya se sienta y por fin se para entonces dice el marido; haz! mi compadre si no fuera por mi flauta ya hace años que estaria preso pues en un momento de rabia yo no se lo que hago y esta flauta devuelve la vida a la persona que mato sino se como ha vivido mi mujer? - ciertamente mi compadre que no daría eso por que me vendiera esa flauta - no mi compadre no me hay pagar Ud lo que yo pido - como no mi compadre cuanto quiere? - Bueno Ud nada puede ver que tengo que no me lo quiera comprar, le voy a dar por 50 reales - Esta bien mi compadre.

El compadre rico se va a su casa y sin que la mujer le diga palabra alguna él se pone a insultarla; tanto está hasta que agarra un cuchillo y le entierra en el vientre, cayendo muerta la pobre mujer, pasado un momento empieza a tocar la flauta y tocaba y tocaba y nada de moverse la mujer; ya no sabia que hacer estaba desesperado, cuando siente que golpear la puerta va a ver y se encuentra que era la policia que lo venia a llevar, no tuvo mas remedio que marchar. Un vecino que lo vio cuando le dió la puñalada a la mujer fue a avisar. El compadre pobre se fue muy lejos de donde vivia con la plata que habia ganado en la venta empezó a trabajar y se hizo rico; mientras el otro murio pobre y sin ver a su familia en la cárcel. Zapatito rotó para que me cuenten otro